

## APRESENTAÇÃO

O presente número da TRADTERM apresenta matérias que trazem importantes contribuições para pesquisas teóricas e metodológicas no campo da Tradução e da Terminologia.

Inicia-se com um artigo que aponta os recursos de ironia em *Suenos*, de Quevedo, autor espanhol do século XVII, e seus efeitos cômicos, tratando a questão da polissemia nas traduções das línguas examinadas, o inglês, o francês e o português, especialmente na produção de trocadilhos.

A seguir, em “A Declaração Universal dos Direitos do Homem” examinam-se as escolhas feitas por três línguas, - o inglês, o francês e o português- em relação a determinados termos, investigando as razões históricas e linguísticas dessas escolhas. Trata-se de um campo interdisciplinar, em que entram diferentes sistemas jurídicos.

O artigo “Apresentação do Peugeot 2008 na França, em Portugal e no Brasil: entre tradução e adaptação” focaliza o texto publicitário no contexto do mundo globalizado, em sua rapidez e eficiência, procedendo a um estudo descritivo-comparativo das traduções dos referidos anúncios nesses países.

Segue-se um artigo de grande relevância para os estudos terminológicos, “Validação de termos de domínio por meio de uma base lexical-semântica difusa”, por apresentar sugestões que podem melhorar o desempenho de glossários e terminologias. Examina uma série de experimentos na área de Processamento da Linguagem Natural (PLN), utilizando medidas estatísticas e léxicas, com o apoio da Linguística Computacional.

Os artigos que se seguem compõem um bloco e se referem à tradução na legendagem: “Relações de “poder” e legendagem: revisitando o conceito de “poder” como substantivo autoritário para verbo de ação no processo tradutório”, cuja proposta é analisar como a presença do outro se materializa nas escolhas feitas na tradução, transformando-se num ato de revelação da alteridade e das diferenças.

“Análise da segmentação linguística nas legendas para surdos e ensurdecidos (LSE) do filme *Virada Radical*: estudo baseado em corpus”, importante para a tradução audiovisual por apontar critérios para medir a qualidade das legendas, segundo a segmentação linguística, o que pode facilitar a compreensão dos programas para surdos.

“Divertidamente” e a análise comparativa das escolhas tradutórias na legendagem sob o prisma de Umberto Eco” - Em um filme de animação (*Inside Out*) aplicam-se os conceitos de U.Eco (perdas e compensações; violação da referência), problematizando os efeitos positivos e negativos que o uso de determinados termos oferece aos estudos descritivos da tradução. A partir do inglês, são tomadas três versões para exame: português brasileiro, espanhol ibérico e espanhol latino.

Por fim, “A Coleção Amarela da Livraria do Globo (1931-1956)” reconstitui o catálogo completo da coleção que analisa sob vários aspectos, esclarecendo pontos problemáticos do referido período, além de apresentar inestimável valor histórico.

Para terminar, têm-se uma entrevista com os editores do selo Companhia das Letrinhas e uma resenha de *A raposa de cima e a raposa de baixo/El zorro de arriba y el zorro de abajo*, do escritor peruano José María Arguedas.

Agradecemos aos pareceristas por suas valiosas observações, que possibilitaram chegar ao presente número da TRADTERM e também ao Prof. Dr. John Milton pela colaboração, secretária do CITRAT, Sandra Albuquerque, e a Gabriel Del Bello, que colaborou com a revista no período de sua monitoria. Ficam aqui os votos de uma proveitosa e agradável leitura.

Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Lineide do Lago Salvador Mosca  
Presidente da Comissão de Publicações do CITRAT  
Universidade de São Paulo  
Novembro, 2017